

史津海 张兴国◎著

汉译英

技法十五讲

Fifteen Techniques in Translation
from Chinese to English



世界知识出版社

汉译英技法十五讲

史津海 张兴国◎著

 世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉译英技法十五讲 / 史津海, 张兴国著. —北京:
世界知识出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5012-4635-9

I. ①汉… II. ①史… ②张… III. ①英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第066204号

书 名

汉译英技法十五讲

Han Yi Ying Jifa Shiwujiang

作 者

史津海 张兴国

责任编辑

胡孝文

文字编辑

贾丽红 侯新鹏

责任出版

赵 玥

责任校对

丁洁琼

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址

www.wap1934.com www.aol1934.org

联系电话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

经 销

新华书店

印 刷

北京京科印刷有限公司

开本印张

880 × 1230毫米 1/32 7印张

字 数

150千字

版次印次

2014年5月第一版 2014年5月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4635-9

定 价

36.00元

版权所有 侵权必究

前 言

一般说来，人们总认为汉译英比英译汉难。其实并非如此。无论是英译汉还是汉译英，要想译出高质量的译文都不容易。既然翻译是两种语言之间的转换，最起码的一点是译者两种语言都要有扎实的功底，然后是悟得从一种语言转换成另一种语言的技法。因此有志于翻译者，就要不断提高自己两种语言的水平，多去欣赏优秀的中文和英文作品，揣摩其风格、韵味、情感、行文方式以及思维特征。在这样的基础上，还要研读一些翻译理论，了解翻译的原则、实质、程序，以及前人总结出的一些翻译技巧。同时更要勤练，不但勤动笔，而且要精益求精，不因是练笔而稀松为之，译出来的东西自己读起来要觉得舒服、感到满意。

本书从实际操作的角度着眼，探讨了一些认识问题与翻译方法，同时提供了百余篇练习材料。其最大的特点就是这些语篇材料。因为翻译能力的获得主要靠“练”。在作者的翻译教学中，曾在多届本科生和研究生中使用这些语篇材料，均受到学生的欢迎，收到了较显著的效果。这些练习材料全部选自我国的报刊，短小、有趣，有的只有几句话，长的也不过几百字，很适合得暇即练；而且其内容涉及方方面面，练起来不会感到枯燥。待把这

百余篇材料练完之后，自己会感到功夫没有白下，水平迅速提高了。

作者的意图是将本人在翻译实践和翻译教学中的所感所悟奉献给乐于学习翻译的朋友。书中有些观点未免偏颇，有些材料中的参考译文也未免有不当之处，谨望指正。

本书使用方法

凡是有较好的中、英文基础的学习者都可以使用这本教程。所提供的练习材料本身对每位使用者的难易程度都是一样的，因为对中文的理解应该不会有太多的难点，主要问题还是在译上。译文的优劣会有所差别，但通过大量练习，无论是本科生还是研究生，水平都会迅速提高。

“刍议”的内容是供思考的部分，重点在于“技法”的讨论部分和所安排的实践练习。实践练习要认真完成并且反复修改、核校、润色，然后才看参考译文。要对照参考译文去琢磨词的选择、句式的处理、语序的调整、省略与增补，去悟得翻译的技法，而不是简单地对比一下或者认为参考译文是唯一的“正确答案”，因为一句话也许会有多种译法。

目 录

第一讲 翻译理论与实践的关系.....	1
一、[刍议] 对翻译理论与实践关系的再认识.....	1
二、[技法点滴] 字词、句子、段落、篇章相互照应.....	3
三、[实践练习] (1) — (4).....	4
第二讲 如何看待翻译标准.....	7
一、[刍议] 如何看待翻译标准的各家之言.....	7
二、[技法点滴] 不要以词找词.....	9
三、[实践练习] (5) — (8).....	11
第三讲 技巧——纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行.....	13
一、[刍议] 关于翻译技巧.....	13
二、[技法点滴] 词序调整的方法.....	14
三、[实践练习] (9) — (12).....	17

第四讲 形合与意合对汉英翻译的影响.....	19
一、[刍议] 形合与意合的差异及其对汉译英的影响.....	19
二、[技法点滴] 注意补充起连接作用的词语.....	20
三、[实践练习] (13) — (16).....	22
第五讲 解释性词语的使用原则.....	24
一、[刍议] 解释性词语的使用原则与要求.....	24
二、[技法点滴] 恰当、适度地使用解释性词语.....	25
三、[实践练习] (17) — (20).....	26
第六讲 动词的谨慎选择与规范使用.....	29
一、[刍议] 动词要讲究用法.....	29
二、[技法点滴] 避免在使用动词时照顾不周.....	30
三、[实践练习] (21) — (24).....	32
第七讲 句子长短的把握.....	35
一、[刍议] 译句宜长还是宜短.....	35
二、[技法点滴] 对原文的句子进行分拆或整合处理.....	36
三、[实践练习] (25) — (28).....	38
第八讲 文化因素与翻译.....	41
一、[刍议] 关于翻译中的文化因素.....	41
二、[技法点滴] 深入文化内涵, 译出地道英文.....	42

三、[实践练习] (29) — (32)	43
第九讲 翻译的相对性	46
一、[刍议] 永远不会有“终结”的“翻译真理”	46
二、[技法点滴] 直译与意译, 异化与归化	48
三、[实践练习] (33) — (36)	49
第十讲 常识与翻译	52
一、[刍议] 译者应是常识上的富翁	52
二、[技法点滴] 不要死抠字眼	53
三、[实践练习] (37) — (40)	54
第十一讲 深入理解原文的真正含义	57
一、[刍议] 汉译英时也存在对原文的理解问题	57
二、[技法点滴] 范畴词和重复词的省略	58
三、[实践练习] (41) — (44)	60
第十二讲 不同的思维方式对汉译英的影响	62
一、[刍议] 中英不同思维方式的 形成与其在语言中的反映	62
二、[技法点滴] 以译文是否真正转达了原意及会不会 造成误解为标准来选择直译还是意译	63
三、[实践练习] (45) — (48)	65

第十三讲 译文的流畅与文采.....	68
一、[刍议] 无论什么性质的译文都应该流畅、有文采	68
二、[技法点滴] 在照顾文体特点的前提下, 追求文从 字顺的翻译效果.....	69
三、[实践练习] (49) — (52)	72
第十四讲 翻译中的语言逻辑问题.....	74
一、[刍议] 逻辑是语言的灵魂.....	74
二、[技法点滴] 用逻辑的尺度检验译文.....	76
三、[实践练习] (53) — (56)	77
第十五讲 合理使用词典.....	80
一、[刍议] 词典在翻译中的作用.....	80
二、[技法点滴] 查词典的讲究.....	81
三、[实践练习] (57) — (60)	83
补充练习 (61) — (110)	86
参考答案.....	123
参考文献.....	208

第一讲

翻译理论与实践的关系

一、[刍议]对翻译理论与实践关系的再认识

翻译界似乎分成了两个阵营：理论讨论阵营与实践操作阵营。讨论理论的很少实践，埋头实践的很少关注理论。于是理论讨论似乎越来越玄奥，往往让圈子之外的人感到一头雾水；实践者们则各自为政，然而译出的东西鲜有精品，而翻译批评又难得一见。

按理说理论来自实践，同时又对实践起指导作用。可我国目前的情况却并非如此，这可谓是理论研究与实践行为脱节的一大悲哀。我们希望翻译理论家不要闭门造车，自己先在实践中获得足够的感性认识，然后再去探讨理论层面上的东西。而翻译者也需从理论的高度上了解足够的翻译原则与要求，以免自以为是地制造次品。大概只有这样才能让翻译理论与实践密切地结合起来。

大家都很熟悉的美国翻译理论家尤金·奈达 2000 年曾无奈

地说道：“然而很奇怪，各色各样的语际交流理论很少为大部分优秀的口、笔译专业工作者所使用，或者根本用不着。他们认为在这些理论上花时间简直是白费。其中的一个重要原因在于大多数专业译者屡屡突破理论家们定下的许多规矩。还是有的理论家说得中肯，我们翻译的并非语言，而是一篇篇成文的话，天下成篇的言论种类何其多，显然定不下一套套非严格遵守不可的规矩。更糟的是，大多数专修翻译的学生发现，有关语际交流理论的课程在所有课程中是最无益的。我本人在数十所学校讲授过翻译理论，但说实话，效果并不理想，表现之一是大多数人很难运用一般原理解决具体问题。”（《中国翻译》2000，（5））

尤金·奈达是位可敬可爱、实话实说的老先生。他的这番话很值得我们深思。

初学译者未必先学一套套的翻译理论，最好首先提高自己的中文和外文水平，然后就动手练习起来，待有了一定的实践量、有了一些感悟之后，则可以去了解一些通常的翻译理论，这时候有些理论上的原则或说法可能会对你有所启发。

翻译是一种非常复杂的脑力劳动，其中所需要解决的问题形形色色、包罗万象，每篇文章、每部作品、每份材料都有各自的特点、各自的难点、各自的问题，理论上的原则在这些具体问题上的确显得苍白无力。但是也不能排斥理论。翻译理论力求揭示翻译的内存规律，探讨其中多种问题的解决途径。对实践者来说它的作用多半在于宏观上的指导意义，让实践者提高对翻译的认识水平、选准努力的方向。当然，实践者不可能全面熟悉翻译理论，因为目前的翻译理论学派林立、非常庞杂，其中有些甚至深

奥无当，让人难以昭昭。

把英文翻译成法文比把英文翻译成中文要容易得多，而且其中可探讨的规律性问题肯定会有所区别，因此国外的翻译理论中所涉及的语言学、符号学之类的所谓“前沿”成果大可放在一边莫去管它。

通过大量的认真实践和对一般的翻译理论或原则的细心揣摩，学习者才能够体会到那些理论或原则的真谛，也就是说能悟出其中的一些门道。

二、[技法点滴] 字词、句子、段落、篇章相互照应

翻译时，首先遇到的问题是如何看待字词、句子、段落、篇章的关系。有人觉得过去讨论翻译方法，多从字词和句子着眼，忽略了段落、篇章的综合信息和总体框架，由此认为应该重视从语篇着眼。其实在翻译的过程中，字词、句子、段落、篇章是同样重要的。试想没有字词哪来的句子？没有句子哪来的段落？没有段落何以成篇章？一个句子翻译出来，哪怕其中一个词不妥也是败笔；一个段落译完，哪怕其中一个句子译得不到位也是瑕疵。何况没有哪位译者会只看了上句，不看下句，便匆匆动笔的。

一般说来，翻译时应该心里想着篇章、段落的总体内容，集中精力审视一两个或两三个句子，然后谨慎地遣词造句，把段落里的句子各自独立又相互照应地一一译出。

让我们以下面的一小段文字为例做一些具体分析。

原文：在每个家庭中父亲都是坚强与宽容的榜样，他们把感

情深藏在具体而细微的一举一动之中，让你难以感受到那份爱意的存在，只有当你离开他、思念他的时候才会慢慢体会到他的柔情与细腻。

分析：读了这一小段之后，我们自然会感受到它的文字有很强的抒情性，行文很流畅。其内容是褒扬家庭中的父亲。再细看，会发现只有最后是句号，其中有用逗号分开的三个分句。动手翻译时完全可以从头至尾顺译下来，先译“在每个家庭中父亲都是坚强与宽容的榜样，他们把感情深藏在具体而细微的一举一动之中”。这时我们要考虑这两层意思或者说这两个句子该用什么句型，“坚强”该选用英语中的哪个词，“深藏”用英语怎么表达，“一举一动”该如何译。在整个一小段的翻译过程中，还要注意调整，从译入语的习惯着眼，该用句号断句的就用句号断句，该增加转折副词或连接词的可大胆增加进去。

参考译文：The father in every family is the example of firmness and tolerance in personality. Fathers keep their affection behind those concrete and small things that they actually do. Therefore, you can hardly feel the existence of his love. Only after you have left him and begun to miss him will you gradually realize his tenderness and exquisite care for you.

三、[实践练习]

练习1：“里根”号航空母舰

“里根”号航空母舰舰长 333 米，舰上带有两座核反应堆，

可供其航行 20 年，完全不需要靠岸加油。设计建造时就做好了服役 50 年的准备。这艘航空母舰就像一座城市。它甚至有自己的邮政编码。船上储备的食物和供给可供维持 3 个月的生活。另外，船上有 30000 盏灯、1400 部电话，走廊里的缆线加在一起足有 2100 公里长。

提示：核反应堆——nuclear reactor；缆线——cable

练习 2：约翰逊致王先生的信

王先生：

我十分高兴通过此信向您介绍杰克逊先生，他是我公司新任驻中国代表，不久将去中国。希望您能像以前一样予以协助，并提供有益的建议和经验。

我在此向您将继续予以的帮助谨表谢意。

理查德·约翰逊

2005 年 7 月 20 日

提示：理查德·约翰逊——Richard Johnson；杰克逊——Jackson

练习 3：豪猪的距离

豪猪冬天为了暖和而互相靠拢时，总是保持一定的距离，因为身上有刺，挨得太近，身上刺得痛，挨得太远，又冻得难受。

人际关系中，有时也需要保持一定距离，艺术创作中更有“距离产生美”的规律，人们用“豪猪距离”来类比之。

提示：豪猪——porcupine；刺——spine

练习4：你每天也许只需两小时睡眠

美国科学家正在着手研究一种新型特效药——“未来药”，它有可能保证人们在一昼夜之内只需睡眠两小时，并且在其它 22 小时内保证拥有旺盛的工作精力。研究人员为自己定下的最高目标是让人们在一天的 22 小时内保持正常的生理活动和拥有很强的工作能力，如果所研制的药物能够达到所期待的最理想状态，那么利用这种药物人们还可以连续几天进行不间断的工作。

提示：生理活动——physiological activities

第二讲

如何看待翻译标准

一、[刍议]如何看待翻译标准的各家之言

关于翻译标准人们有各种各样的看法，迄今仍是言人人殊。其中最著名的有：严复的“信、达、雅”；鲁迅的“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，二则保持着原作的丰姿”；钱钟书的“化境”说；傅雷的“神似”主张；张培基的“忠实、通顺”；英国翻译理论家泰特勒 (Alexander Fraser Tytler) 提出的翻译三原则——“1. 译文应完全复写出原作的思想，2. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同，3. 译文应和原作同样流畅”；美国尤金·奈达 (Eugene Nida) 提出的“功能对等原则”——“译文的接受者和译文信息之间的关系应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同”。

近些年出版的翻译教程中针对翻译标准又出了种种说法。例如“感受说”——“翻译是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。它的任务是把原文信息的思想内容及表达手法，用译语原原本本地重新表达出来，使译文读者能够得到与原文读者大致相同的感